

内附CD

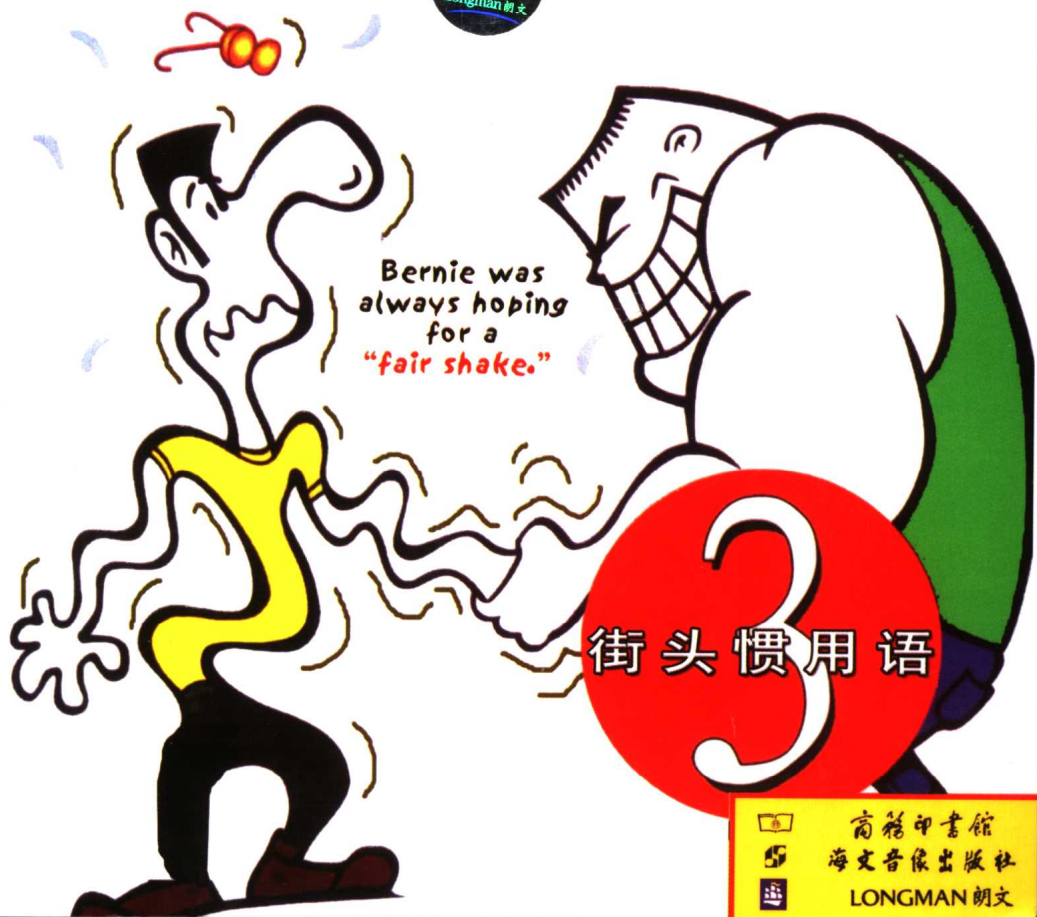
美国人每天说的话

American Street Talk

街头惯用语



David Burke



街头惯用语



商务印书馆
海文音像出版社
LONGMAN 朗文

美国人 每天说的话

American Street Talk

THE BEST OF
AMERICAN IDIOMS



商务印书馆



外语教学与研究出版社



LONGMAN 朗文

图书在版编目(CIP)数据

美国人每天说的话. 3, 街头惯用语 / (美) 柏克著; 谢福荣译. —北京: 商务印书馆, 2002

ISBN 7-100-03421-3

I. 美... II. ①柏... ②谢... III. ①英语, 美国-口语
②英语, 美国-社会习惯语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 000559 号

所有权利保留。
未经许可, 不得以任何方式使用。

MEIGUORÉN MĚITIÁN SHUÓDEHUÀ

美国人每天说的话 3

(街头惯用语)

(美) 大卫·柏克 著

(David Burke)

谢福荣 译

出版: 商务印书馆

(中国北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

上海海文音像出版社

(上海福州路 390 号 5 楼 邮政编码 200001)

培生教育出版北亚洲有限公司

(香港鲷鱼涌英皇道 979 号太古坊康和大厦 2 楼)

国内总发行: 商务印书馆

印刷: 商务印书馆上海印刷股份有限公司

ISBN 7-100-03421-3/H·870

2002 年 4 月第 1 版 开本 889 × 1194 1/32

2002 年 8 月上海第 2 次印刷 印张 9 3/4

印数 10 000

定价: 22.00 元



对不懂习语的人来说，习语就像是专为以英语为母语的人所制定的一套“密码”。毋庸赘言，习语在理解上极易造成误解，这是因为它所要表达的涵义不在一个个孤立的单词里，而是总括在整个短语中。换言之，当你听到一个习语时，千万别把它的字面意义与它实际要表达的或者象征的隐含意义相混淆。假如有人对你说“Get me a pizza ... and step on it!”，那意思并非要你去蹂躏一块意大利薄饼，而只是要求你得赶快点，因为“step on it”在这里是指“往下踩”汽车的油门。

又如，有一个常见的习语叫“to bend over backwards”，其实它与杂耍表演或人体的柔韧性毫无关联，而是指为了做成某事，必须竭尽全力，只是习语的表达更富色彩罢了。

例句：*I bent over backwards trying to help Richard.*

译文：*I exerted a great deal of effort trying to help Richard.*

（我费心费力地想帮理查德一把。）

简而言之，使用习语可以使一种想法或者观点的传达更具想像力和富于表现力。如果你想精通英语，那么就必须掌握习语，因为在书报杂志、电视电影、歌曲以及美国家庭生活中，习语的使用十分频繁。

对于并非以英语为母语的人来说，学好《美国人每天说的话3》即如同在美国生活多年，这将使你省去很多学习纷繁复杂的俚语和口语所需要的时间。

而对于美国人来说，本书则可使其一饱眼福。我们在书中探讨了最常用的一些令人发噱的惯用表达法。这些表达法我们不仅过去一直在使用，而且在今后的许多年中还会继续使用下去。



《美国人每天说的话3》是一册自学课本，全书共有十四章，每一章分为四个部分：

· 俚语会话

会话中包括十个习语（用黑体字表示），这些都是实际会话中常见的俚语表达方法。俚语会话的相对一页为标准英语的说法，接着是会话时的实际发音，最后还附有参考译文。会话时的实际发音尤为重要，因为美国人说话经常使用缩略语或省略音节。

· 词汇

这部分把会话中出现的习语都集中起来，并为每条习语提供两个例句说明其用法，必要时还列出同义词或反义词以及附注等。

· 词汇练习

练习包括每一章中所学的习语，帮助读者测试自己对这些习语的理解。（练习开头部分均注明了参考答案所见的页码。）

· 听力测验（测验你对口语的听辨能力）

读者应准备一台CD机，在每章结束时听写一段话，其中包含许多会话中刚学过的习语。该段落的朗读与实际会话中的发音相同，会使用缩略语和弱读形式。

此外，最后四章都提供了“俚语大特写”，这部分从一个独特的角度向读者介绍一些常用的习语。这些习语均经特别归类，如头韵习语、重复性词语、日常谚语以及用于救命的活命习语。

每五章的末尾有一阶段复习测验，内容囊括该五章学过的所有习语。

如果你一向颇为自豪，以为自己英语说得流利，这时你无疑将会又惊又喜，因为你将发现，美国英语中居然还隐藏着那么多只有美国人自己才能听懂的话语！不过它们现在总算让你也遇上了！

作者 大卫·柏克



序 言

在现代人的生活中，俚语所扮演的角色无疑已越来越重要。曾几何时，这种原本被视为低俗、非正式、难登大雅之堂的语言，如今在所有的书报、杂志、电影、电视、广播、歌曲以及各行各业人士的交谈中，随时随地都在使用着。可以说，俚语俨然已成为现代人生活的一部分。其中，尤以崇尚多元、求新、求变、务奇、趋俗著称的美国英语，其俚语的丰富多彩、推陈出新，以及在使用上的高频率，更是令人叹为观止。

美国俚语最初是指那些流行于民间的俗语和口头语，包括各国亚文化群的专用语，例如士兵、牛仔、工人、青少年及学生等，都不断地创造出无数日新月异的隐语或专用语。到了现代，各个社会群体也纷纷产生各自的非正式语言变体，形成了不同阶层、不同群体的俚语，而其数量之多，以及使用之频繁，使其在交际语言中占了相当重要的地位。正因如此，如果要明白美国口语，并要说一口道地的美语，对于美语日常口语中层出不穷的俚语，又怎能不好好加以学习呢？可惜的是，许多现代的、常用的俚语却无法在学校里学到，而一般传统词典中也极少将之收录在内，一些当前至为流行的俚语更是付之阙如。这正是我们出版这一系列的主要原因所在。

本系列最大的特色在于每一章均先提供一篇大部分由常用俚语构成的会话，对页则以标准英语的说法互为对照，使读者易于理解。接着为该篇会话的实际发音，并附有参考译文。

词汇解说及例句运用自是语言参考书不可或缺的部分。本书除了将会话中出现的所有俚语按字母顺序集中列出、详加解释，并提供例句、同义词及反义词之外，还特别增加了一些练习，让读者通过自我测验来加强对这些新词的理解和记忆。而每一章的“俚语大特写”中，更为读者介绍了许多经过特别归类的俚语。

至于每章最后部分的“妙趣英语”，则是旨在让读者通过幽默、有趣的方式来复习该章所学得的俚语。

值得一提的是，本书在中文翻译上是极为考究的。读者不难发现，无论是会话、词汇或例句方面的翻译，除了正确、流畅、生动以外，并往往译出与其相应的中文常用成语，而在意思类同的例句中则力求加以变化，译成其他适用的中文词句。本系列的中文翻译展现了译者的绝佳功力与苦心。

0241 P2/05



本系列共分为三册，第1册收列了1150条常用美国俚语，这些词语天天都能听到，亦即所谓的日常用语。

第2册为读者提供在美国电视上经常能听到的俚语，包括在连续剧、新闻广播、体育新闻、天气预报等节目中的常用语，同时附有当前美国新新人类经常使用的俚语

第3册则收集了日常生活中最常用的美国街头惯用语，并通过词汇练习、插图及填字游戏等方式来加以说明。

本系列是专为并非以英语为母语的人编写的美国俚语自学手册。每一册均附有CD一张，以供读者练习聆听和学习正确发音。CD均由以美语为母语的语音专家录制，读出每一章的“俚语会话”和“词汇”。此外，由于本书最后四章的“俚语大特写”所列出的俚语十分常见和实用，所以也一并读出收录于CD中，让读者得益更大。书中把CD中读出的内容用特别的图标表示，并列明音轨(Track)的号码，读者聆听时搜寻非常方便。

我们在编辑本书的过程中虽力求审慎，但疏漏恐怕仍难以避免，希望专家学者，以及使用本书的读者不吝指正为幸。

培生教育出版北亚洲有限公司
辞典部谨启



双语版出版人：吴天祝
Bilingual Edition Publisher: T C Goh

原著者：大卫·柏克
Author: David Burke

翻译者：谢福荣
Translator: Floyd Xie

责任编辑：（商务）卢艳丽，（朗文）张康乐，（海文）何丽萍
Executive Editor: Lu Yanli, Allan Chang, He Liping

插图：蒂·斯玛卡
Illustrator: Ty Semaka

平面设计：梁若基
Graphic Designer: Timothy Leung

校对：朱建中
Proofreader: Jackson Zhu



前 言	v
序 言	vii
略语及符号说明	xii
1-10 章 日常习语	
第 1 章	1
<i>I'm sure they'll "give you a fair shake"</i>	俚语会话 2
相信他们会“一视同仁”	词汇 6
	词汇练习 12
第 2 章	17
<i>"It's as plain as the nose on your face!"</i>	俚语会话 18
“这是明摆着的事！”	词汇 22
	词汇练习 26
第 3 章	31
<i>I think John's "getting cold feet!"</i>	俚语会话 32
我觉得约翰的“胆子越来越小！”	词汇 36
	词汇练习 40
第 4 章	45
<i>"Bite your tongue!"</i>	俚语会话 46
“别胡扯了！”	词汇 50
	词汇练习 54

第 5 章	59
<i>My house guest is “eating me out of house and home!”</i>	俚语会话 60
我的房客“把我吃穷了!”	词汇 64
	词汇练习 68
阶段测验 (1-5 章)	73
第 6 章	79
<i>“A bad hair day”</i>	俚语会话 80
“头发蓬乱”	词汇 84
	词汇练习 88
第 7 章	93
<i>Jodi is “getting the hang of skiing”</i>	俚语会话 94
乔迪在“领会滑雪技巧”	词汇 98
	词汇练习 103
第 8 章	109
<i>Donna’s “eyes are bigger than her stomach”</i>	俚语会话 110
唐娜是“眼馋肚饱”	词汇 114
	词汇练习 118
第 9 章	123
<i>I’m not going to “take this lying down”</i>	俚语会话 124
我不会“就此罢休”	词汇 128
	词汇练习 132
第 10 章	139
<i>Sally is “showing her true colors”</i>	俚语会话 140
莎莉“露出了她的真面目”	词汇 144
	词汇练习 149
阶段测验 (6-10 章)	155



11-14 章 特别的习语和短语

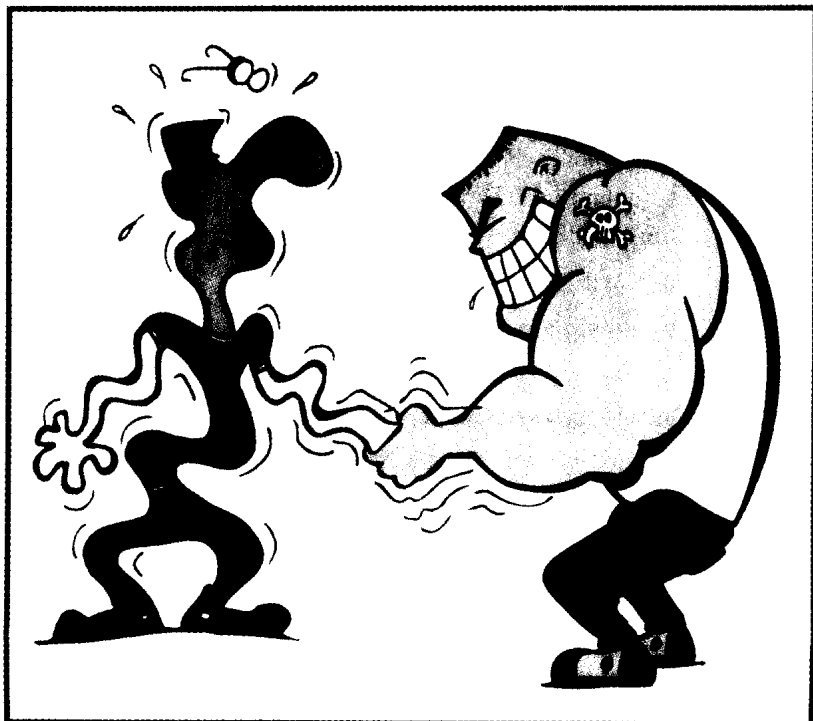
第 11 章 头韵习语	163
<i>Earl finds an interesting</i>	俚语会话 164
“knick-knack”	词汇 168
厄尔发现了一件有趣的	词汇练习 172
“小玩意儿”	俚语大特写 176
第 12 章 重复性词语	179
<i>Tom is “going toe-to-toe”</i>	俚语会话 180
<i>with everyone</i>	词汇 184
汤姆与人人“斗嘴”	词汇练习 188
	俚语大特写 193
第 13 章 日常谚语	201
<i>When it rains, it pours</i>	俚语会话 202
不雨则已, 雨则倾盆	词汇 206
	词汇练习 209
	俚语大特写 213
第 14 章 活命词语	227
“Freeze!”	俚语会话 228
“不许动!”	词汇 232
	词汇练习 235
	俚语大特写 240
阶段测验 (11-14 章)	247
参考答案	253
附录 (听力测验)	271
词汇表	279



日常习语

**I'm sure they'll
"give you a fair
shake"**

相信他们会“一视同仁”



俚语会话

I'm sure they'll "give you a fair shake"


 Trac 2

Debbie and Valerie are at an audition for the school musical.

Debbie: I can't believe I let you **talk me into** auditioning for the school musical. When I get this nervous, I can't **carry a tune**. Look at me! I'm **breaking out in a cold sweat**!

Valerie: Would you please stop **going off the deep end** and try to **get a hold of yourself**?

Debbie: You're right. I'm **blowing this all out of proportion**. It's just that every time I audition for anything, I feel like I've been **put through a wringer** when it's all over. I just want them to **give me a fair shake**. That's all I ask.

Valerie: Hey, there's Nancy. She's the best singer in the entire school. I didn't know she was going to audition for the same part as you.

Debbie: **That does it!** I'm leaving. I **don't have a prayer**.

标准英语的说法



Debbie and Valerie are at an audition for the school musical.

Debbie: I can't believe I let you **convince me to** audition for the school musical. When I get this nervous, I can't **sing a melody on pitch**. Look at me! I'm **starting to sweat from fear!**

Valerie: Would you please stop **panicking** and try to **get control of yourself?**

Debbie: You're right. I'm **starting to think that this is more important than it really is**. It's just that every time I audition for anything, I feel **totally exhausted** when it's all over. I just want them to **give me a fair chance**. That's all I ask.

Valerie: Hey, there's Nancy. She's the best singer in the entire school. I didn't know she was going to audition for the same part as you.

Debbie: **That's all I can tolerate!** I'm leaving. I don't have any **chance of succeeding**.

俚语会话时的实际发音

I'm sher they'll "give you a fair shake"

Debbie 'n Valerie 'r ad 'n audition fer the school musical.

Debbie: I can't b'lieve I let chew **talk me inta** auditioning fer the school musical. When I get this nervous, I can't **carry a tune**. Look 'it me! I'm **breaking oud 'n a cold sweat!**

Valerie: Would ju please stop **goin' off the deep end 'n try ta ged a hold'a yerself?**

Debbie: Y'r right. I'm **blowin' this all oud da proportion**. It's jus' thad ev'ry time I audition fer anything, I feel like I've been **put through a wringer** when it's all over. I jus' want 'em **ta gimme a fair shake**. That's all I ask.

Valerie: Hey, there's Nancy. She's the bes' singer 'n the entire school. I did'n' know she was gonna audition fer the same pard as you.

Debbie: **That does it!** I'm leaving. I **don' have a prayer**.

参考译文

相信他们会 “一视同仁”

戴比和瓦莱丽在参加校内音乐会的试唱。

戴比：真没想到我会让你给说服而来参加校内音乐会的试唱。我一紧张便会走调。你瞧！我都吓得直冒冷汗！

瓦莱丽：请你尽量控制情绪沉住气好吗？

戴比：你说得对。我是觉得言过其实了。我这么说是因为我每次参加完试唱，都会累得精疲力尽。我只想他们能一视同仁，别无所求。

瓦莱丽：嘿，南茜来了。她是全校的最佳歌手。我不知道她会来与你试演同一个角色。

戴比：这就够了！我走了。我的希望肯定会落空了。



Vocabulary 词汇



blow something [all] out of proportion (to) *exp.* to

exaggerate 夸大其辞，言过其实

例句1： Mike's airplane trip was a little bumpy but he's been telling everyone the airplane almost crashed! He sure does **blow everything [all] out of proportion.**

译文： 米克乘坐的那班飞机在途中有些颠簸，但是他逢人便说飞机差点儿坠毁。他肯定是在夸大其辞。

例句2： Sam and Julie had a little disagreement. The way you told me about it, I thought they were going to get divorced! You sure have a tendency **to blow things [all] out of proportion!**

译文： 森姆和茱莉闹了点别扭。听你的口气，我还以为他们要离婚了。你未免有点儿言过其实！

同义词：**to make something into a bigger deal than it is** *exp.*

例句： Why are you getting so upset just because I'm two minutes late? You're **making this into a bigger deal than it is.**

译文： 你干嘛要生这么大的气？我只不过迟到了两分钟。你可真是小题大作！

break out in a cold sweat (to) *exp.* to begin perspiring

suddenly due to great fear or anxiety (因恐惧或忧虑而)突然浑身冒冷汗

例句1： When I heard about the earthquake near my parents' house, I **broke out in a cold sweat.**

译文： 听到我父母住的地方发生地震的消息时，我吓得浑身直冒冷汗。

例句2： I **broke out in a cold sweat** when I saw the tornado coming closer.

译文： 看到龙卷风席卷而来，我吓得浑身冒冷汗。

注： 片语“to break out”意为“出现(症状)”。

例句： I just **broke out** in a rash.

译文： 我刚出过皮疹。

